

兒童劇藝如何傳承傳統民間故事－個案分享

[文：羅淑燕]

Suie 以 2017 年南非開普頓舉行 ASSITEJ 國際兒童及青少年劇場聯盟大會觀察的說故事及劇場演出，分享各地民間故事傳承與再現的例子。

1. 伊朗的傳統畫布吟唱故事 Pardehdari
2. 荷蘭 x 南非偶劇 Red Earth revisited : 傳說與歷史悲劇
3. 黎巴嫩多媒體偶劇 - Full Moon
4. 加拿大 x 法國 Gretel and Hansel
5. 南非戶外劇場 When Lion had Wings



1. 伊朗的傳統畫布吟唱故事 Pardehdari

由伊朗研究員 Mahammad Aghebati 分享伊朗傳統畫布吟唱故事方式

「Pardehdar」，故事人 Pardeh-khani 通常會手持一枝手杖、站在一幅大畫布旁，根據畫布上記述的神話與宗教故事吟唱。

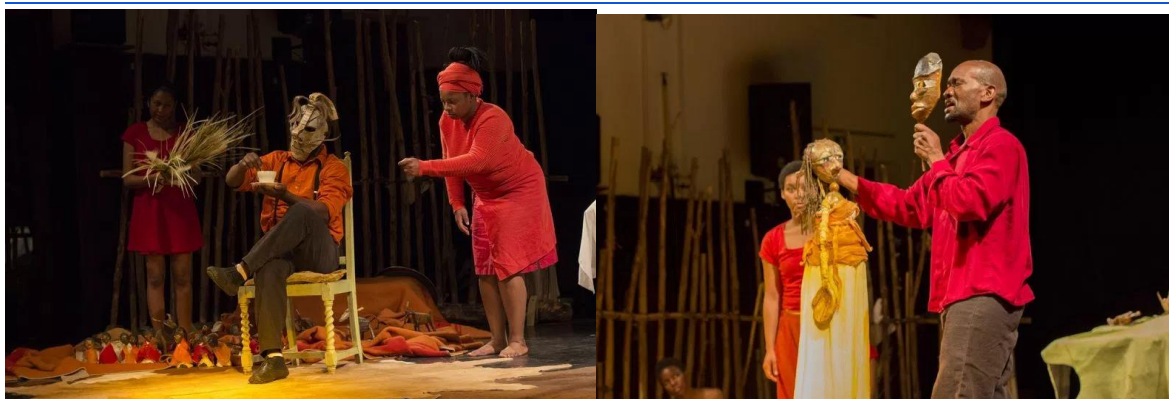
片段：https://youtu.be/5VVt_2bNggs

2. 荷蘭 x 南非偶劇 Red Earth revisited : 傳說與歷史悲劇

演出由荷蘭及南非共同製作，4 名專業演員加上 4 名學生，導演先要求演員在圍讀劇本後先以肢體演繹，再以戲偶模倣其肢體動作。演出融合面具、戲偶、南非傳統搏鬥技、歌曲及詩句。

故事由傳說中「末日降臨」及 1856 年東開普頓大屠殺此真實歷史事件為主要骨幹，並透過會穿梭南北半球的候鳥作為故事敘述的視點貫穿。當時期的南非受英國殖民威脅，只餘下最後一個科薩王國，孤苦的科薩公主只能依賴她的叔叔，有天她夢見先祖，預言 Red Earth 將會降臨，要求全國人民把糧食和牲口消滅才能避過一劫，並將

有洪水把入侵的英國人沖走。最後王國內分裂兩批人民，一批相信預言、另一批不相信，兩方人民打鬥起來，最後成為大屠殺事件，而英國人坐收漁人之利，將整片南非土地吞沒。



3. 黎巴嫩多媒體偶劇 - Full Moon (Khayal Association for Arts and Education)

以傳統聖經及猶太故事：先知約翰與他的彩衣為題，以投影作為氛圍及後佈景、配合活動式佈景作表演空間，並使用大量戲偶、面具等方式呈現，畫面較絢麗豐富，規模較大。



4. 加拿大 x 法國 Gretel and Hansel (Le Carrousel, compagnie de theatre)

傳統糖果屋故事，忠於原著但以現代相對簡約劇場方式處理，全劇兩位演員基本上以對白交代劇情，故事以姐姐 Gretel 討厭弟弟 Hansel 為核心，女演員以對白大幅度敘述自己的內心世界。舞台上以十餘張高架木椅隨劇情轉換成不同佈景，如家裡、森林、糖果屋內及大焗爐。



5. 南非戶外劇場 When Lion had Wings

南非有許多民間故事都與動物相關，其中這個傳說是獅子本來是擁有翅膀，是天上地下的萬獸之王，它命令鴝鳥看守牠珍貴的寶盒，但亂來的青蛙不聽勸告打開了寶盒，鴝鳥發現原來寶盒裡就是獅子力量的秘密頸鍊，鴝鳥帶上後便長得高高、又有翅膀，跑得很快，獅子則失去神秘力量，沒有翅膀只能當地上的百獸的皇者。

演出為戶外演出，運用南非人擅長的節奏樂器鼓、演員踩著高蹺，戴上大面具，氣氛與嘉年華遊行相約，加上用篙竹搭建小台、膠樽蓋串成彩色繽紛的演區區線，非常吸睛。



“CRADLE OF CREATIVITY - The 19th ASSITEJ World Congress and International Theatre Festival for Children and Young People” : <http://www.assitej2017.org.za/>